

ГРЕЧЕСКИЙ АКЦЕНТ В ОБЛАСТИ ПРОИЗНОШЕНИЯ РУССКИХ ШУМНЫХ ПЕРЕДНЕЯЗЫЧНЫХ СОГЛАСНЫХ

Д.В. Дашкевич

Аннотация. Настоящая работа представляет собой анализ интерферированной русской речи носителей греческого языка на участке шумных переднеязычных согласных. В статье рассматриваются особенности фонетической системы русского языка на фоне греческой фонетической системы, дается прогноз возможных ошибок в речи носителей греческого языка, говорящих по-русски. Особое внимание уделено анализу результатов лингвистического эксперимента, проведенного с целью выявления характерных черт греческого акцента в области произношения русских шумных переднеязычных согласных. В ходе анализа интерферированной русской речи греков были выявлены отклонения, связанные с противопоставлением твердых и мягких, глухих и звонких, шипящих и свистящих согласных. Кроме того, были отмечены ошибки, вызванные нарушением правил произношения сочетаний согласных, некорректным местом и способом образования русских шумных переднеязычных звуков. Результаты исследования могут быть использованы для создания и совершенствования курсов русской фонетики для носителей греческого языка.

Ключевые слова: русское произношение, фонетическая интерференция, греческий акцент, шумные переднеязычные согласные.

Для цитирования: Дашкевич Д.В. Греческий акцент в области произношения русских шумных переднеязычных согласных // Преподаватель XXI век. 2022. № 1. Часть 2. С. 277–285. DOI: 10.31862/2073-9613-2022-1-277-285

277

GREEK ACCENT IN THE PRONUNCIATION OF RUSSIAN CORONAL OBSTRUENTS

D.V. Dashkevich

Abstract. The article presents an analysis of the interfered Russian speech of the native speakers of the Greek language in the area of voiced coronal obstruents. The article deals with the peculiarities of the phonetic system of the Russian language against the Greek phonetic system, and predicts possible errors in the speech of the speakers of the Greek language, who speak Russian. Special attention is paid to the analysis of the results of the linguistic experiment, conducted in order to identify the characteristics of the Greek accent in the pronunciation of Russian voiced consonants. The analysis of the interfered Russian speech of Greeks revealed deviations related to the opposition of hard and soft, voiceless and voiced, sibilant consonants. In addition, errors caused by

© Дашкевич Д.В., 2022



Контент доступен по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International License
The content is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

violations of the rules of pronunciation of consonant combinations, incorrect place and way of forming Russian coronal obstruents have been noted. The results of the study can be used to create and improve Russian phonetics courses for native speakers of Greek.

Keywords: *Russian pronunciation, phonetic interference, Greek accent, coronal obstruents.*

Cite as: Dashkevich D. Greek Accent in the Pronunciation of Russian Coronal Obstruents. *Prepodavatel XXI vek. Russian Journal of Education*, 2022, No. 1, part 2, pp. 277–285. DOI: 10.31862/2073-9613-2022-1-277-285

Отношения между Грецией и Россией имеют богатую многовековую историю. В настоящее время связи между народами, населяющими эти страны, остаются теплыми и дружескими. Русский язык в Греции — один из самых популярных; интерес к русскому языку, культуре, истории, литературе продолжает расти. Все больше людей в Греции хотят изучать русский язык, преследуя самые разные цели, связанные с учебой, бизнесом, культурой, литературой, религией. Уже с первых уроков русского языка учащиеся знакомятся с особенностями русского произношения. Овладение языком невозможно без овладения произносительными нормами этого языка. Для создания эффективных материалов, направленных на постановку и корректировку русского произношения иностранцев, необходимо проводить анализ особенностей фонетического акцента в русской речи иностранных студентов, определять основные трудности русской фонетики для учащихся.

Как известно, русский язык — язык консонантного типа, и наиболее нагруженным в системе русского консонантизма является участок шумных переднеязычных

согласных: к числу шумных переднеязычных относятся 13 из 36¹ русских согласных фонем. В то же время в греческом консонантизме к шумным переднеязычным можно отнести 6 из 18 согласных фонем [1]. Значительное различие фонетических систем родного и изучаемого языков может привести к появлению фонетического акцента в интерферированной речи учащихся.

Фонетический акцент принято определять как подчинение чужой фонетики фонологическим навыкам своего языка [2, с. 155]. В работах Н.С. Трубецкого говорится, что «слушая чужую речь, мы при анализе слышимого непроизвольно используем привычное нам «фонологическое сито» всего родного языка. А поскольку наше «сито» оказывается неподходящим для чужого языка, постольку и возникают многочисленные ошибки, недоразумения. Звуки чужого языка получают у нас неверную фонологическую интерпретацию, так как они пропускаются через «фонологическое сито» нашего родного языка» [3, с. 59]. Итак, главным при изучении фонетики часто становится не освоение произношения чужого языка, а «борьба» со своим [4, с. 506].

¹ Обычно в системе русского консонантизма выделяется 37 согласных фонем. Однако в последнее время из произношения постепенно уходит мягкий звонкий переднеязычный переднеязычный щелевой [ж:], соответственно нет необходимости выделять данное языковое явление, особенно при работе в иноязычной аудитории. В связи с этим в настоящей статье предложено выделение 36 согласных фонем.

Обычно выделяют два взгляда на акцент: внешний и внутренний. «Внешний» взгляд — это взгляд с позиции слушающего, когда отмечаются особенности акцента в речи иностранца независимо от его родного языка. «Внутренний» взгляд — взгляд с позиции говорящего, когда акцент рассматривается как результат фонетической интерференции [5]. Другими словами, в центре «фонетики говорящего» находится фонетическая интерференция, в центре «фонетики слушающего» — иностранный акцент [6].

Два взгляда на акцент дополняют друг друга. «Внутренний» взгляд — это взгляд «абстрактный», с его помощью можно прогнозировать определенные трудности в овладении произносительными нормами изучаемого языка, но не конкретные ошибки в речи учащихся, которые, в свою очередь, помогает зафиксировать «внешний» взгляд. В настоящей работе мы рассматриваем иностранный акцент в двух направлениях: во-первых, рассматриваются возможные причины появления греческого акцента; во-вторых, дается анализ особенностей его проявления в интерферирующей русской речи греков.

Для полноценного анализа иностранного акцента необходимо проводить сопоставление фонетических систем рассматриваемых языков в трех аспектах: системном, артикуляционном и позиционном [7, с. 142]. Первое направление

подразумевает описание состава фонем и характеризующих их признаков в сопоставляемых языках. Второе — исследование артикуляционной базы и особенностей образования звуков. Е.Л. Бархударова в своих работах предлагает разделять артикуляции систем родного и изучаемого языков на сходные, «мнимо» сходные и артикуляции, присущие звуковому строю только одного из языков [там же, с. 146]. Описание позиционных закономерностей звукового строя изучаемого и родного языков — это третье и наименее изученное направление в сопоставлении фонетических систем «контактирующих» языков. В то же время оно является очень важным, поскольку позиционные закономерности родного языка при наличии определенных условий переносятся на изучаемый, а позиционные закономерности изучаемого языка часто нарушаются [там же, с. 149].

Остановимся для начала на сопоставлении состава шумных переднеязычных согласных фонем и особенностях артикуляции согласных звуков в русском и греческом языках в целях прогнозирования особенностей греческого акцента в русской речи.

Ниже приводится таблица, где представлены русские и греческие шумные переднеязычные согласные. При этом греческие согласные выделены полужирным шрифтом.

Таблица 1
Шумные переднеязычные согласные в русском и греческом языках

Способ/место артикуляции	Зубные	Межзубные	Альвеолярные	Передненёбные
Смычные	т д т' д'		t d	
Щелевые	с з с' з'	θ ð	s z	ш ж ш':
Аффрикаты	ц			ч'

Как видно из таблицы 1, различия в составах согласных на участке шумных переднеязычных в русском и греческом языках довольно существенные.

Во-первых, в греческом языке отсутствует противопоставление согласных по твердости/мягкости, тогда как для русского языка этот признак является дифференциальным. Таким образом, в акценте греков можно прогнозировать ошибки в произношении русских мягких согласных и смешение сочетаний типа ТА–ТЯ–ТЬЯ [8].

Во-вторых, в греческом языке, в отличие от русского, отсутствуют переднеязычные щелевые звуки и аффрикаты, что может спровоцировать разного рода ошибки в интерферированной русской речи греков: смешение различных переднеязычных щелевых звуков, смешение аффрикат, замена аффрикат на переднеязычные щелевые и др.

В-третьих, «мнимо» сходные с русскими согласные [t], [d], [s] и [z] в греческом языке являются не зубными, как в русском, а альвеолярными. В связи с этим в акценте греков можно ожидать ошибки артикуляционного характера, то есть субституцию зубных русских согласных [t], [d], [c], [z] на альвеолярные.

В-четвертых, в русском языке, в отличие от греческого, отсутствуют межзубные звуки. Эта черта, однако, не обязательно может проявиться в акценте, поскольку, когда больший фонемный репертуар родного языка накладывается на меньший фонемный репертуар изучаемого языка, это приводит к появлению несущественных нефонологических ошибок [2].

В связи со сказанным выше, в греческом акценте часто будет происходить замена русских согласных на греческие. В свое время А.А. Реформатский называл это «подгонкой» «разного чужого под

одно свое» [там же, с. 147], когда меньший фонемный репертуар родного языка накладывается на больший фонемный репертуар изучаемого.

Помимо различий в составе фонем и артикуляционном образовании звуков, важную роль в прогнозировании акцента играет сопоставление позиционных закономерностей родного и изучаемого языков. Рассмотрим основные закономерности употребления греческих переднеязычных шумных согласных в сравнении с позиционными закономерностями функционирования русских переднеязычных шумных согласных звуков.

Начнем с того, что греческие щелевые переднеязычные зубные [s] и [z] в позиции перед гласными переднего ряда могут приобретать шипящий призвук, например, [ʃi'ni] /sini/ 'тесто' [9]. Данная закономерность отсутствует в русском языке, следовательно, в акценте греков можно ожидать произношение щелевых переднеязычных на месте щелевых зубных в позиции перед гласными переднего ряда.

Как известно, в русском языке встречаются самые разнообразные сочетания согласных во всех позициях в слове: например, в начале (*тцетно*), в середине (*поздно*) и в конце (*радость*). Это могут быть как согласные одного места образования (например, *сзади*), так и согласные, отличающиеся местом образования (например, *докладчик*). В греческом языке тоже нередки сочетания согласных в начале и середине слова, например, *εκοτρατεία* 'военный поход', однако на конце слова сочетания согласных невозможны. Кроме того, сочетания согласных одного места образования, как в русском, в греческом языке не встречаются [10]. Это различие также может найти отражение в акценте.

Как в русском, так и в греческом языках происходит позиционная мена глухих

зубных щелевых на звонкие в позиции перед другими звонкими: *сделать*, *συούρος* [zʏuɾ`os] ‘кудрявый’. Разница заключается в том, что в русском языке этого чередования нет перед губно-зубными [в], [в'] (как в слове *свой*), а в греческом позиционная мена происходит перед всеми звонкими, например: *σβήνω* ‘выключать’ — [zv`ino] [там же].

Итак, основываясь на сопоставлении фонетических систем русского и греческого языков, назовем особенности русской фонетики, которые могут провоцировать ошибки в интерферированной русской речи греков:

- наличие противопоставления согласных по твердости/мягкости;
- наличие переднебных щелевых и аффрикат [ш], [ш':], [ж], [ч'], [ц];
- наличие зубных [т], [д], [с], [з], а не альвеолярных [t], [d], [s], [z];
- наличие противопоставления щелевых переднебных и зубных перед гласными переднего ряда;
- наличие в русском фонетическом слове сочетаний согласных одного места образования, например: [зд], [с'т'];
- наличие сочетаний согласных на конце фонетического слова;
- противопоставление глухих и звонких согласных перед губно-зубными [в], [в'].

Проанализировав «внутренние» причины греческого акцента, посмотрим на данный акцент с внешней стороны. С этой целью в рамках настоящего исследования был проведен лингвистический эксперимент. С учетом прогноза основных отклонений в произношении русских шумных переднеязычных согласных в речи носителей греческого языка были созданы специальные материалы, состоящие из русских слов, словосочетаний и предложений, которые были предложены для чтения информантам. В проведенном

нами лингвистическом эксперименте приняли участие 4 грека, владеющие русским языком на начальном уровне. Участникам было предложено прочесть созданные нами материалы, интерферированная речь греков была записана на аудионоситель и проанализирована. Кроме того, в исследовании были использованы наблюдения над акцентом носителя греческого языка с продвинутым уровнем владения русским языком. Это была подготовленная речь для выступления на конференции, грек читал свой текст, и нам удалось проанализировать его речь, записав ее предварительно на аудионоситель.

Как и ожидалось, в ходе анализа интерферированной русской звучащей речи носителей греческого языка были отмечены ошибки, связанные со смешением согласных по твердости/мягкости. В основном наблюдалось произношение твердых на месте мягких перед гласными и на конце слов, например: чу[т] (*чуть*), о[тэ]ц (*отец*), лю[дэ] (*людей*). Иногда, наоборот, отмечалось произношение мягких на месте твердых согласных перед гласным ‘ы’, который в таких случаях произносился как [и]: [с'и]н (*сын*), [т'и] (*ты*). Как мы и предполагали, особую трудность представляли сочетания типа ТЯ–ТЪЯ. Так, слова типа *чьи* произносились без [j], зато такие слова, как *вытянутыми, актерами*, были произнесены следующим образом: вы[т'ja]нутыми, ак[т'jo]рами.

Кроме того, в ходе анализа интерферированной русской речи греков было обнаружено множество ошибок, связанных с произношением щелевых переднебных и зубных звуков. Нередко твердые переднебные произносились мягко или полумягко: ну[ш'у] (*пишу*), [ж'ивьем] (*живьем*), ну[ш']истый, обнару[ж']ил. Помимо этого, щелевые переднебные в речи испытуемых нередко заменялись на щелевые зубные или произносились со

свистящим призвуком: [з]урнальчик (*журнальчик*), сме[с]но (*смешно*), бе[с':]анки (*без шапки*), ме[з]ду (*между*), ре[ʒ]ет (*режет*), стра[с]ный (*страшный*), что объясняется отсутствием переднеязычных звуков в греческом языке. В других словах, наоборот, зубные заменялись на переднеязычные: кра[ш']ивых (*красивых*), [ш]лух (*слух*), [ш]тол (*стол*). Замена зубных на переднеязычные перед гласными переднего ряда связана с особенностями позиционных закономерностей греческой фонетической системы. Остальные примеры можно объяснить проявлением гиперкоррекции.

Особенно много ошибок в интерферированной речи греков было связано с произношением русского мягкого переднеязычного [ш':]. Чаще всего перед гласными переднего и среднего ряда на месте мягкого [ш':] было отмечено произношение твердых и полумягких переднеязычных, например: [ш']енок (*щенок*), учили[ш']е (*училище*), падаю[ш]ая (*падающая*), ве[ш']и (*вещи*). Иногда перед гласными переднего ряда, например, в словах *еще*, *щека*, *ищет*, звук [ш':] ошибочно произносился как [сч'] или [ш':ч'], реже — как аффриката [ч']. В некоторых случаях перед гласными переднего ряда и на конце слов щелевой [ш':] ошибочно произносился как аффриката [ц]: учили[ц]е (*училище*), упро[ц]ение (*упрощение*). Такое разнообразие ошибок в схожих позициях показывает, насколько звук [ш':] труден для носителей греческого языка и как важно уделять особое внимание его постановке на уроках русской фонетики при работе с греками.

В произношении аффрикат носителями греческого языка также были отмечены различного рода ошибки. В некоторых случаях на месте аффрикаты [ч'] было отмечено произношение мягкого смычного [т'] — ошибка, связанная с отсутствием

переднеязычных щелевых и аффрикат в родном языке учащихся. Студентам проще произнести взрывной палатализованный согласный, чем сложное сочетание смычки с щелью. В то же время отмечалось и просто смешение аффрикат: освоив их произношение, учащиеся в различных позициях произносили как [ц] на месте [ч'], так и наоборот: *солне[ц]но* (*солнечно*), [ц]ерная (*черная*), *запе[ц]атлелись* (*запечатлелись*), [ц]итая (*читая*), [цви] (*чьи*), *по-неме[ч']ки* (*по-немецки*), [ч']ена (*цена*), *школьни[ч']а* (*школьница*) и др.

Помимо этого, в речи носителей греческого языка было зафиксировано озвончение согласного [с] в позиции перед звонкими губно-зубными: [з]верхчеловеком (*сверхчеловеком*), о[з]воени (*освоени*), связанное с различиями в позиционных закономерностях в русском и греческом языках.

Другой областью, в которой было обнаружено большое количество ошибок в интерферированной русской речи греков, стало произношение сочетаний согласных. Из таблицы 2 видно, что в этой области у носителей греческого языка возникали самые разные ошибки, нередко связанные с влиянием орфографии (например, в словах *считаешь*, *учится*) и с незнанием закономерностей ассимиляции согласных в русском языке (в таких словах, как *переписчик*, *мужчина* и др.).

Таким образом, в ходе проведенного исследования был зафиксирован ряд ошибок в произношении русских шумных переднеязычных согласных и их сочетаний в речи носителей греческого языка. Анализ интерферированной русской речи греков позволил подтвердить предположения, сделанные нами на основе рассмотрения русской фонетической системы на фоне фонетической системы греческого языка.

Отклонения в произношении сочетаний переднеязычных шумных согласных носителями греческого языка

Сочетание согласных	Примеры слов	Примеры ошибок
СЧ, ЗЧ	считаешь переписчик исчезли рассказчик	[сч']итаешь [ч']итаешь перепи[ст']ик перепи[с:]ик и[с']езли расска[зт']ик расска[г']ик
ТЧ	счётчик отчество	[сх'от'ик'и] [ст'от':ик] о[г']ество
ЖЧ	мужчина	му[з']ина му[ш]ина му[ж':]ина
ТС	учится	учи[тс'иа]

Во-первых, в интерферирующей русской речи греков были обнаружены собственно системные ошибки: связанные с противопоставлением фонем по твердости/мягкости, с произношением русских шипящих, свистящих и аффрикат.

Во-вторых, были зафиксированы ошибки, связанные с особенностями артикуляции звуков, например, произношение альвеолярных согласных на месте зубных.

В-третьих, подтвердился прогноз ошибок, обусловленных переносом позиционных закономерностей греческого языка на изучаемый язык и незнанием позиционных закономерностей русского языка. Например, в речи информантов отмечалось произношение щелевых переднеязычных переднеязычных на месте

щелевых переднеязычных зубных перед гласными переднего ряда, озвончение щелевых зубных перед звонкими губно-зубными, а также ошибки в употреблении сочетаний согласных.

Представленный прогноз и данный в статье анализ греческого акцента в области произношения русских шумных переднеязычных согласных могут найти применение в создании и совершенствовании национально ориентированных курсов русской фонетики для носителей греческого языка. Знание не только предпосылок, но и конкретных черт греческого акцента позволяет создать материалы, направленные на отработку трудностей, возникающих у носителей греческого языка при изучении русских шумных переднеязычных согласных.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Arvaniti, Amalia.* Standard Modern Greek. Journal of the International Phonetic Association. Vol. 29. 1999. P. 167–172.
2. *Реформатский, А.А.* Обучение произношению и фонология // Филологические науки. 1959. № 2. С. 145–156.
3. *Трубецкой, Н.С.* Основы фонологии. М.: Изд-во иностранной литературы, 1960. 372 с.

4. *Реформатский, А.А.* Из истории отечественной фонологии: Очерк: Хрестоматия. М.: Наука, 1970. 527 с.
5. *Клобукова, Л.П., Добровольская, В.В.* Программа-минимум кандидатского экзамена по специальности 13.00.02 «Теория и методика обучения и воспитания (Русский язык как иностранный)» // Русский язык и его история: программы кафедры русского языка для филологических факультетов государственных университетов. 2-е изд., испр. и доп. М., 2007. С. 292–298.
6. *Горшкова, К.В.* О фонеме в языке и речи // *Slavia orientalis*. DXXIX. № 1/2. Warszawa, 1980. С. 79–83.
7. *Бархударова, Е.Л.* Основы сопоставления фонетических систем изучаемого и родного языков в контексте обучения произношению // Вестник Московского университета. Серия 9: Филология. 2015. № 3. С. 139–154.
8. *Брызгунова, Е.А.* Практическая фонетика и интонация русского языка: Пособие для преподавателей, занимающихся с иностранцами. М.: Изд-во Московского ун-та, 1963. 306 с.
9. *Baltazani, M.* A cross-dialectal study of Greek palatalization. 36th Annual Meeting of the Department of Linguistics (AMGL 36) / M. Baltazani, E. Kainada, A. Revithiadou, N. Topintzi. Thessaloniki, 2015.
10. *Mennen, I., Okalidou, A.* Acquisition of Greek phonology: an overview. Speech Science Research Centre: Queen Margaret University. Edinburgh, 2006.

REFERENCES

1. Arvaniti, Amalia. Standard Modern Greek. *Journal of the International Phonetic Association*, vol. 29, 1999, pp. 167–172.
2. Reformatskij, A.A. Obuchenie proiznosheniju i fonologija [Teaching Pronunciation and Phonology], *Filologicheskie nauki* = Philology Sciences, 1959, No. 2, pp. 145–156. (in Russ.)
3. Trubetskoy, N.S. *Osnovy fonologii* [Basics of Phonology]. Moscow: Izdatelstvo inostranoj literatury, 1960, 372 p. (in Russ.)
4. Reformatsky, A.A. *Iz istorii otechestvennoi fonologii: Ocherk: Khrestomatiya* [From the History of National Phonology: Essay; Anthology]. Moscow: Nauka, 1970, pp. 506–515. (in Russ.)
5. Klobukova, L.P., Dobrovolskaya, V.V. Programma-minimum kandidatского экзамена по специальности 13.00.02 “Теория и методика обучения и воспитания (Русский язык как иностранный)” [The Minimum Program of the Candidate’s Exam in the Specialty 13.00.02 “Theory and Methodology of Teaching and Upbringing (Russian as a Foreign Language)”]. In: *Russkij yazyk i ego istoriya: programmy kafedry russkogo yazyka dlya filologicheskikh fakultetov gosudarstvennyh universitetov* [Russian Language and Its History: Programs of the Department of Russian Language for Philological Faculties of State Universities]. Moscow, 2007, pp. 292–298. (in Russ.)
6. Gorshkova, K.V. O foneme v jazyke i rechi [About a Phoneme in Language and Speech], *Slavia Orientalis*, DXXIX, No. 1/2. Warszawa, 1980, pp. 79–83. (in Russ.)
7. Barkhudarova, E.L. Osnovy sopostavleniya foneticheskikh sistem izuchaemogo i rodnogo yazykov v kontekste obucheniya proiznosheniju [Fundamentals of Comparing the Phonetic Systems of a Foreign and Native Language in the Context of Teaching Pronunciation], *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 9: Filologiya* = Bulletin of Moscow University, Series 9: Philology, 2015, No. 3, pp. 139–154. (in Russ.)

8. Bryzgunova, E.A. *Prakticheskaya fonetika i intonaciya russkogo yazyka: Posobie dlya prepodavatelej, zanimayushchihsya s inostrancami* [Practical Phonetics and Intonation of the Russian Language: A Manual for Teachers Dealing with Foreigners]. Moscow: Izdatelstvo Moskovskogo universiteta, 1963, 306 p. (in Russ.)
9. Baltazani, M., Kainada, E., Revithiadou, A., Topintzi, N. *A Cross-Dialectal Study of Greek Palatalization*. 36th Annual Meeting of the Department of Linguistics (AMGL 36). Thessaloniki, 2015.
10. Mennen, I., Okalidou, A. *Acquisition of Greek phonology: an overview*. Speech Science Research Centre: Queen Margaret University, Edinburgh, 2006.

Дашкевич Дарья Владиславовна, аспирантка, кафедра дидактической лингвистики и теории преподавания русского языка как иностранного, МГУ имени М.В. Ломоносова, dada-sha@yandex.ru

Daria V. Dashkevich, Postgraduate Student, Didactic Linguistics and Theory of Teaching Russian as a Foreign Language Department, Lomonosov Moscow State University, dada-sha@yandex.ru

Статья поступила в редакцию 12.10.2021. Принята к публикации 01.12.2021

The paper was submitted 12.10.2021. Accepted for publication 01.12.2021